



大会

Distr.: General
17 December 2010
Chinese
Original: French/Spanish

联合国国际贸易法委员会

贸易法委员会法规的判例法
(法规判例法)

目录

	页次
与《联合国国际货物销售合同公约》有关的判例	3
判例 1025: 《销售公约》第 6 条 - 法国: 终审法院, 商事庭, 上诉号 08-12399, Anthon GmbH & Co 公司诉 Tonnellerie Ludonnaise 公司 (2009 年 11 月 3 日)	3
判例 1026: 《销售公约》第 39 条 - 法国: 终审法院, 第一民事庭, 上诉号 08-10.678, Bati-Seul 公司诉 Ceramiche Marca Corona 公司 (2009 年 4 月 8 日)	4
判例 1027: 《销售公约》第 39 条、第 39(2)条 - 法国: 终审法院, 第一民事庭, 上诉号 07-21.827, Novodec 公司/Sigmakalon 公司诉 Mobacc 和 Sam 7 公司 (2009 年 2 月 3 日) ...	5
判例 1028: 《销售公约》第 39 条、第 39(2)条、第 40 条 - 法国: 终审法院, 商事庭, 上诉号 07-11.803 和 07-12.160, Société Industrielle et Agricole du Pays de Caux (SIAC) 诉 Agrico Cooperatieve Handelsvereniging Voor Akkerbouwgewassen BA (2008 年 9 月 16 日) ..	6
判例 1029: 《销售公约》第 18 条、第 19 条、第 23 条、第 26 条、第 35 条、第 49 条、第 [74]条、第 75 条、第 77 条 - 法国: 雷恩上诉法院, M.C.S.公司诉 H.D.公司 (2008 年 5 月 27 日)	7
判例 1030: 《销售公约》第 93 条 - 法国: 终审法院, 第一民事庭, 上诉号 04-17726, Logicom 公司诉 CTT-Marketing Ltd 公司 (2008 年 4 月 2 日)	8
与贸易法委员会《电子商务示范法》(《电子商务示范法》)有关的判例	9
判例 1031: 《电子商务示范法》第 15(2)条 - 哥伦比亚: 最高行政法院, 第一行政庭, 判决书 6209, Rhone-Poulenc Agrochimie (上诉) (2000 年 8 月 31 日)	9
判例 1032: 《电子商务示范法》第 2(a)条、第[8]条、第 9 条 - 哥伦比亚: 最高行政法院, 第三行政庭, 判决书 17788, Sociedad Visimed S.A. 诉 Caja de Provisión Social de Comunicaciones - CAPRECOM E.P.S. (2000 年 7 月 13 日)	10



导言

本摘要汇编是整个系统的一部分，为的是收集和传播与联合国国际贸易法委员会（贸易法委员会）工作所产生的公约和示范法相关的法院判决和仲裁裁决信息。目的是参照符合这些法规国际性质的国际规范，而非紧扣国内的法律概念和传统，为这些法规的统一解释提供便利。关于这一系统的特点及其如何使用，《使用者指南》（A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1）作了更完整的介绍。法规判例法文件可在贸易法委员会网站（www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do）上查阅。

各期法规判例法均在首页的目录中列出本集摘要所载每一判例的详细卷宗号，以及经法院或仲裁庭解释或参照的每项法规的具体条款。在每一判例标题下列出原语文裁定全文的互联网网址（URL）以及现有联合国正式语文译文的互联网网址（请注意，提及联合国正式网站以外的其他网站并不表示联合国或贸易法委员会对该网站表示赞同；此外，网站经常变更；本文件所载的全部互联网网址截至本文件提交之日是可以使用的）。对《贸易法委员会仲裁示范法》做出解释的判例的摘要列出了关键词提示，这些关键词提示与贸易法委员会秘书处同各国通讯员协商编写的《贸易法委员会国际商事仲裁示范法术语汇编》中所载的相一致。对《贸易法委员会跨国界破产示范法》做出解释的判例的摘要也列有一些关键词提示。在贸易法委员会网站所提供的数据库上可凭借所有关键识别特征查找这些摘要，即可输入国名、立法文本、法规判例法的判例号和法规判例法的期号、裁定日期或其中各项的任何组合。

本摘要由各国政府指定的国家通讯员编写或由个人撰稿者编写；在特殊情况下，可能是由贸易法委员会秘书处自行编写。应当指出的是，国家通讯员和直接或间接参与这一系统工作的任何人，对文中任何错误、疏漏或其他缺漏概不负责。

版权©2010 年联合国
奥地利印刷

版权所有。欢迎申请版权转载本文或其中部分内容，申请应向联合国出版物委员会秘书提出，地址：美利坚合众国，N.Y.10017，纽约，联合国总部。各国政府和政府机构可不经许可而自行转载本文或其中部分内容，但务请将转载事宜通知联合国。

与《联合国国际货物销售合同公约》（《销售公约》）有关的判例

判例 1025: 《销售公约》第 6 条

法国: 终审法院, 商事庭

2009 年 11 月 3 日

上诉号 08-12399

Anthon GmbH & Co 公司诉 Tonnellerie Ludonnaise 公司

原件为法文

以法文发表: Légifrance: www.legifrance.gouv.fr; 《销售公约》法国数据库:

www.cisg-france.org; 《销售公约》在线数据库: CISG-online.ch, 第 2004 号;

Unilex 数据库: www.unilex.info

英文摘要: Unilex 数据库: www.unilex.info

英文翻译: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/091103fl.html>

评注: Claude Witz, 《达罗兹汇编》, 2010 年, 概论, 第 924 页; Jean-Michel Jacquet, 《国际法期刊》, 2010 年, 第 496 页及其后

摘要编写人: 国家通讯员 Claude Witz 和 Erico d'Almeida

一家法国租赁公司申请终止与一台设备有关的租赁合同以及废止法国公司与德国制造商商定的销售。

关于废止销售, 波尔多上诉法院适用法国国内法律, 尤其是关于内在瑕疵担保受益人的《民法典》条款而不是《销售公约》, 理由是, 尽管卖方公司“援引了《维也纳公约》的条款”, 特别提及了关于废止的第 82 条, “但它没有在该案中向法院申请适用《公约》”。通过采取这种方式, 法院应用了后来被放弃的 2001 年 6 月 26 日终审法院第一民事庭一项判决中的办法(第一民事庭, 2005 年 10 月 25 日, 《法规判例法》第 837 号)。

上诉法院推断说“纠纷双方因而承认了适用条款是法国《民法典》的条款”。

终审法院商事庭恰当地推翻了该判决, 理由是“呈递材料既援引了《民法典》又援引了《销售公约》, 上诉法院不能推断出双方当事人想要排除适用《公约》。其裁定违反了两项条款[《民法典》第 3 条, 以及《销售公约》第 6 条]”。

判例 1026:《销售公约》第 39 条

法国: 终审法院, 第一民事庭

2009 年 4 月 8 日

上诉号 08-10.678

Bati-Seul 公司诉 Ceramiche Marca Corona 公司

原件为法文

以法文发表: Légifrance: www.legifrance.gouv.fr; 《销售公约》法国数据库: www.cisg-france.org; 《销售公约》在线数据库: CISG-online.ch, 第 1977 号

英文摘要: European Legal Forum 2009, 1, 第 33 页

英文翻译: Pace 数据库: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/090408fl.html>

评注: Laurent Leveneur, 2009 年《合同、竞争、消费》, 评注第 187 页; Pauline Remy-Corlay, 2009 年《民法季刊》, 第 688 页及其后; Claude Witz, 2009 年《达罗兹汇编》, 第 2907 页及其后

摘要编写人: 国家通讯员 Claude Witz 和 Stephan Pache

原告是一家销售建筑材料的法国公司, 该公司从作为被告的一家意大利公司那里买了一些瓷砖, 并在 1996 年 12 月把瓷砖卖给了一个法国客户。后者在 1997 年 5 月把这些瓷砖铺在了自家的阳台上, 因为其有防冻担保。在 2001 至 2002 年的冬天, 这些瓷砖被发现不防冻, 有些地方膨胀破裂了。被客户起诉后, 法国公司对其意大利供货商提起了质量保证诉讼。

阿让上诉法院审理了此案, 其处理两年期限这一障碍的方式是将出现损害的日期作为起点, 理由是只有经历了严寒后才能验证瓷砖抗冻的说法。上诉法院还裁定在对质量担保事项提起损害赔偿的情况下, 给予买方的时限应从其自己的传票时间算起。

终审法院推翻了这一裁定, 理由是其违反了《销售公约》第 39 条。在阐述其理由时, 法院忆及, 根据《销售公约》, 如果买方不在从货物实际交付给买方之日起两年内通知卖方就丧失了声称货物不符合同的权利。

判例 1027:《销售公约》第 39 条、第 39(2)条

法国: 终审法院, 第一民事庭

2009 年 2 月 3 日

上诉号 07-21.827

Novodec 公司/Sigmakalon 公司诉 Mobacc 公司和 Sam 7 公司

原件为法文

以法文发表: Légifrance: www.legifrance.gouv.fr; 《销售公约》法国数据库: www.cisg-france.org; 《销售公约》在线数据库: CISG-online.ch, 第 1843 号; Unilex 数据库: www.unilex.info

英文摘要: Unilex 数据库: www.unilex.info

英文翻译: Pace 数据库: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/090203fl.html>

评注: Philippe Delebecque, 2009 年《商法季刊》, 第 642 页; Laurent Leveneur, 2009 年《合同、竞争、消费》, 评注第 96 页; Laurent Leveneur, 《法律周》, 2009 年商业版, 第 1408 页; Jean-Baptiste Racine, 2009 年《合同期刊》, 第 1549 页及其后; Pauline Remy-Corlay, 2009 年《民法季刊》, 第 688 页及其后; Claude Witz, 2009 年《达罗兹汇编》, 第 2907 页及其后

摘要编写人: 国家通讯员 Claude Witz 和 Stephan Pache

被告, 一家总部设在荷兰的公司, 向原告, 一家总部设在法国的公司, 出售了一些喷雾器, 用于向公众出售。这些喷雾器的顶端被发现存在缺陷, 于是法国公司起诉了荷兰出口商。亚眠上诉法院驳回了原告的诉讼, 理由是它未能按照《销售公约》第 39 条第 2 款的规定在两年之内提起诉讼。

终审法院推翻了亚眠上诉法院以违反《销售公约》第 39 条为由做出的判决, 裁定第 39 条中规定的两年的时限是“告知货物不符合合同的时限, 而不是诉讼的时限”。

终审法院的裁定明确指出: 必须小心, 不要混淆了《销售公约》第 39 条第 2 款规定的时限与买方对买方提起诉讼适用的时限。

判例 1028:《销售公约》第 39 条、第 39(2)条、第 40 条

法国: 终审法院, 商事庭

上诉号 07-11.803 和 07-12.160

2008 年 9 月 16 日

Société Industrielle et Agricole du Pays de Caux (SIAC) 诉 Agrico Cooperatieve Handelsvereniging Voor Akkerbouwgewassen BA

原件为法文

以法文发表: Légifrance: www.legifrance.gouv.fr; 《销售公约》法国数据库: www.cisg-france.org; 《销售公约》在线数据库: CISG-online.ch, 第 1821 号; Unilex 数据库: www.unilex.info

英文摘要: Unilex 数据库: www.unilex.info

英文翻译: Pace 数据库: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/080916f1.html>

评注: Jean-Baptiste Racine, 2009 年《合同期刊》, 第 1549 页及其后; Claude Witz, 2009 年《达罗兹汇编》, 第 1568 页及其后。

摘要编写人: 国家通讯员 Claude Witz

总部设在法国的一家公司从总部设在荷兰的一家农业合作社购进了大量土豆植株, 这些土豆植株是从一个荷兰农场主生产的种子长成的。交货发生在 1998 年 2 月。土豆被移植户外并于同年 9 月收割。部分作物被卖给了零售土豆生产商, 剩下的被留作种子。后者生产的土豆于 1999 年 9 月被卖给了一些法国种植者, 卖给种植者后这些土豆得了一种细菌性疾病, *ralstonia solanacearum*, 俗称褐腐病。一些人向鲁昂一审法院提起了诉讼, 其中法国进口商向荷兰出口商提起了诉讼。其他诉讼是法国种植者提起的, 他们的作物受到了疾病的影响, 他们要求法国和德国公司对他们的损失予以赔偿。

对于原告法国进口商对被告德国销售商提起的与合同责任有关的诉讼案件, 鲁昂上诉法院适用了《销售公约》。它驳回了原告的要求, 因为《销售公约》第 39 条第 2 款中规定的两年期限已过。货物是 1998 年 2 月 2 日交付的, 2000 年 2 月 2 日到期, 这时疾病还没有发生。此外, 上诉法院拒绝适用第 40 条, 根据该条款, 如果与合同不符的情况与卖方知道或无法了解并且没有向买方披露的事实有关, 那么可以不适用两年的期限。

终审法院驳回了原告的上诉。首先, 上诉法院在其裁决中证明不适用《销售公约》第 40 条的正当性, 理由是有关植株附有证书, 证明其褐腐病检测为阴性, 并且荷兰种植者不受任何生产禁令的限制, 因为仅有荷兰农场周围的种植区受到疾病感染这一事实不足以推断出卖方未告知与合同不符的情况。另外, 原告声称违反了保障公平审判权的《欧洲人权公约》第 6 条。在其上诉中, 原告声称对于在缺陷被发现之前, 即提起诉讼前的适当行为, 《公约》第 6 条禁止以时限为由剥夺一个人的听讯权。原告首次对终审法院提出了这一论点, 终审法院认为这一思路不可接受, 因为这是一个新论点, 并且将事实和法律混杂在一起。终审法院因此没有考虑《销售公约》第 39 条第 2 款与《欧洲人权公约》第 6 条相符的法律意义, 不同的是, 报告法官坚称《销售公约》第 39 条第 2 款与《欧洲公约》完全相符。

判例 1029:《销售公约》第 18 条、第 19 条、第 23 条、第 26 条、第 35 条、第 49 条、第[74]条、第 75 条、第 77 条

法国: 雷恩上诉法院

2008 年 5 月 27 日

M.C.S.公司诉 H.D.公司

原件为法文

以法文发表:《销售公约》法国数据库: www.cisg-france.org;《销售公约》在线数据库: CISG-online.ch, 第 1746 号; Unilex 数据库: www.unilex.info

英文摘要: Unilex 数据库: www.unilex.info

英文翻译: Pace 数据库: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/080527f1.html>

评注: Claude Witz, 2010 年《达罗兹汇编》, 概论, 第 931 页

摘要编写人: 国家通讯员 Claude Witz 和 Stephan Pache

一家总部设在法国的公司给一家总部设在意大利的公司下了一系列订单, 订购胸罩衬里, 用于生产游泳衣。买方以生产缺陷为由取消了订单, 获得了替代货物, 并且对意大利供应商提起了诉讼, 要求获得损害赔偿及赔偿利息。

在审理对雷恩商业法院提起的上诉时, 雷恩上诉法院裁定, 按照《销售公约》第 18 条和第 23 条的规定, 两份合同的确存在。然而, 法院认为, 第三份合同没有生效, 因为意大利公司改变了订单中提到的价格。在法院看来, 按照《销售公约》第 19 条, 这构成反要约, 其中包含了一个对要约条款做出重大改变的要素。

上诉法院裁定, 根据《销售公约》第 35 条, 货物不符合合同, 因为织物上使用的粘合剂经不起触摸。商业法院认为买方取消订单就是一种意向声明, 根据《销售公约》第 49 条, 它认为该声明有效。它还认为通过传真告知是符合《销售公约》第 26 条的要求的。不过, 在解释其推理时, 它没有研究不符合合同是否构成重大违约, 因而完全忽略了《销售公约》第 25 条的规定。

上诉法院部分驳回了原告的赔偿损失和利息的请求。它裁定, 买方无权获得它所要求的合同价格和替代货物价格之间的差额, 因为它没有根据《销售公约》第 75 条的规定以合理的方式采取行动, 因为它为其替代货物支付了法官所认为的额外价格。

上诉法院还适用了《销售公约》第 77 条。在对不符合合同提出抱怨后, 买方花了三天时间来停止游泳衣生产线, 在法院看来, 这与其将损失降至最低的义务不符。

判例 1030:《销售公约》第 93 条

法国:终审法院,第一民事庭

2008 年 4 月 2 日

上诉号 04-17726

Logicom 公司诉 CTT-Marketing Ltd 公司

原件为法文

以法文发表:2008 年《民事公报》,一,第 96 号;Légifrance:
www.legifrance.gouv.fr;《销售公约》法国数据库:www.cisg-france.org;《销售公
约》在线数据库:CISG-online.ch,第 1651 号;Unilex 数据库:www.unilex.info

英文摘要:Unilex 数据库:www.unilex.info

英文翻译:Pace 数据库:<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/080402fl.html>

评注:Inès Gallmeister,2008 年《达罗兹汇编》,第 1141 页;Jean-Grégoire
Mahinga,《法律周》,普通版,2008 年,法学,第 271 号;Jean-Frédéric
Mauro,2008 年《巴黎公报》,第 1897 页及其后;Jean-Baptiste Racine,2009 年
《合同期刊》,第 683 页及其后;Pauline Remy-Corlay,2008 年《民法季刊》,
第 264 页及其后

摘要编写人:国家通讯员 Claude Witz 和 Mathieu Richard

一家法国公司从一家总部设在香港的公司那里买了一些电话产品。这些产品有缺陷,按照双方当事人达成的协议被退回给了制造商。卖方未能进行商定的修理,买方因此对它提起了诉讼,要求赔偿其损失。

普罗旺斯地区埃克斯上诉法院只判定买方获得部分它所要求的损害赔偿和利息,其裁定的依据是在香港适用的法律。买方提起了上诉,理由是上诉法院没有适用《销售公约》。

终审法院根据《销售公约》第 93 条驳回了该论点,关于《公约》中处理的事项,该条允许任何缔约国将《公约》适用于其一个或多个适用不同法律体系的领土单位,办法是向联合国秘书长提出申明,明确指出所涉及的领土单位。终审法院在所提交的文件中找到了支持,这是法国外交和欧洲事务部长的一个照会,他询问中国当局有关将《销售公约》适用于香港的问题。照会表明,《销售公约》没有在中华人民共和国 1997 年 6 月 20 日向联合国秘书长所做的声明中占据重要位置,在声明中,中华人民共和国阐明了当时其所缔结的哪些公约应适用于香港领土。由于在联合王国返还香港之前,《销售公约》不适用于香港,并且由于中国对《销售公约》的保管人做出了《销售公约》第 93 条所要求的那种声明,终审法院认为上诉法院拒绝适用《销售公约》是有法律根据的。

与贸易法委员会《电子商务示范法》(《电子商务示范法》) 有关的判例

判例 1031:《电子商务示范法》第 15(2)条

哥伦比亚: 最高行政法院, 第一行政庭

判决号 6209

Rhone-Poulenc Agrochimie (上诉)

2000 年 8 月 31 日

原件为西班牙文

以西班牙文发表的文本: <http://190.24.134.67/pce/sentencias/ANALES%202000/SECCION%20PRIMERA/CE-SEC1-EXP2000-N6209.DOC>

摘要编写人: Adriana Castro Pinzón 和 Diego Rodrigo Cortés Ballén

在本案中, 最高行政法院对通过传真提交的申请书及其附件的可接受性做出裁定。

原告对工业和贸易主管的一项决定提起了撤销和恢复权利诉讼, 该决定拒绝授予发明专利并且驳回了通过政府渠道复议的请求。申请书及其附件于 4 月 24 日下午 4 时 37 分通过传真发至最高行政法院, 这是案件失效前的最后一天。该申请因为超过时限被驳回了, 因为没有按照现行条例提出申请, 现行条例规定法院的工作日是从上午 8 点到下午 4 点。原告提出了复议申请, 对此, 最高行政法院做出了下述裁定。

最高行政法院支持受到质疑的决定。虽然承认通过电子手段或者通过传真传送的文件的有效性(哥伦比亚《民事诉讼法》第 253 条, 和 1999 年第 527 号法案[第 10 条])(参见《电子商务示范法》第 9(1)和(2)条), 但它裁定以电子手段提交文件没有发生在为此规定的法律时限内, 并且迟交文件——在本案中是申请书——导致了规定的后果。最高行政法院认为, 辩称, 正如原告所做的, 提交申请书的时限是案件失效当天的午夜没有承认法院工作时间的存在, 根据法院的工作时间, 一天的结束意味着法院办公室工作日的结束: 工作时间是要求双方当事人及其代表——以及政府检察官办公室——向相关办公室提交文件的时间, 而不是其他时间。规定法院的工作时间是为了使文件管理井然有序, 不管这些文件是涉及司法机关负责的活动还是要求程序秩序井然的后勤方面的任何其他事项。

申请采取行动撤销和恢复权利的文件可以通过传真传送。然而要得到法院的考虑, 该文件必须在对法院出具声明规定的工作时间内提交。

判例 1032:《电子商务示范法》第 2(a)条、第[8]条、第 9 条

哥伦比亚: 最高行政法院, 第三行政庭

判决号 17788

Sociedad Visimed S.A.诉 Caja de Provisión Social de Comunicaciones - CAPRECOM E.P.S.

2000 年 7 月 13 日

原件为西班牙文

以西班牙文发表的文本: <http://190.24.134.67/pce/sentencias/ANALES%202000/SECCION%20TERCERA/CE-SEC3-EXP2000-N17788.DOC>

摘要编写人: Adriana Castro Pinzón 和 Diego Rodrigo Cortés Ballén

本案部分涉及只以传真发送的复印件形式提交审理的文件的证据分量。

原告对一份服务合同产生的债务提起了行政诉讼。一审法院发出了欠款支付令, 要求执行罚款条款和逾期利息费, 并下令冻结属于被起诉的实体的 37 个活期银行账户。该实体请求撤销关于一些银行账户的决定, 因为存在里面的钱是社会安全系统对国家卫生的投资, 构成特定用途的公共资金, 不能被冻结。通过传真传输的证明复印件证实了这一豁免权。初审法院认可了通过传真传输的证明, 并下令给 12 个银行账户解冻。原告对该裁定提出了质疑, 理由包括放入卷宗的文件不是正本, 并且并非来自相关官员; 因此他认为这些文件不构成证明资金性质或者不得被冻结的适当证据。

哥伦比亚最高行政法院裁定放入案卷的证明是政府文件, 是政府官员在履行自己的职责中传输的, 这些文件被传输, 其日期和在文件上签字的官员所做的声明就是证明(《民事诉讼法》, 第 251 条、第 262 条第 2 款和第 264 条)。通过传真为诉讼提供的证明构成资料信息, 根据 1999 年第 527 号法案第 2 条、第[8]条、第 10 条和第 11 条的规定(关于第 2(a)条和第[8]条, 参见《电子商务示范法》第 9 条第 1 款和第 2 款), 这些证明被认为具有原始文件的证明力。最高行政法院认为资料信息支持签署这些资料的人所做的声明。

按照《民事诉讼法》第 289 条的规定, 要使哥伦比亚国内法律体系(《民事诉讼法》第 281 条)承认的一份政府文件(在本案中是证明所载的资料信息)的真实性推定不能成立, 必须证明文件是伪造的。